



Commissioners

Daniel Rodriguez, Chairman
William E. Leonard, Commissioner
Carmen E. Serrano-Gerena, Commissioner



Dear Customer,

The Springfield Water and Sewer Commission is pleased to issue our Annual Water Quality Report. The report talks about your drinking water, shows test results for 2007, and confirms that your water meets the requirements for safe drinking water established by state and federal standards.

Please read this report carefully and share the information with everyone who resides at your property. If you have any questions or if you need extra copies, please contact us at 413-787-6060.

Estimado Cliente:

La Comisión de Acueductos y Alcantarillados de Springfield se complace en presentar a usted nuestro Informe Anual de la Calidad del Agua. Este informe habla acerca de su agua potable, le demuestra resultados de las pruebas tomadas en el año 2007, y confirman que nuestra agua cumple con los requisitos de agua potable segura para tomar tal como establece los estándares estatales y federales.

Por favor lea este informe cuidadosamente y comparta esta información con todos los que residen en su hogar. Si tiene alguna pregunta o de necesitar copias adicionales, por favor llámenos al 413-787-6060.

La sección en Español comienza en la página 7.

Contact Information/Información Sobre Contactos

- ◆ Billing Questions and Customer Service/Preguntas sobre facturas y Servicios al Cliente: 413-787-6060.
- ◆ Emergency/Emergencias: 413-787-6206.
- ◆ Meter replacement or repair/Reemplazo o reparación del contador: 413-787-6206.
- ◆ New service or service replacement information/Nuevo servicio o información para reemplazo de servicio: 413-787-6060.
- ◆ Public Information/Información al Público: 413-787-6256 Kathy Pedersen ext.111
- ◆ Email/correo electrónico: info@waterandsewer.org.
- ◆ Web Site/Página cibernética www.waterandsewer.org.

For Water Quality concerns:

*Contact Kathy Pedersen at 787-6256 ext. 111
Customer Service at 787-6060, or
after business hours,
Emergency Service at 787-6206.*



Información Importante de EPA y del Departamento de Protección Ambiental (DEP)

Las fuentes de agua potable (ya sea de la pluma [grifo] o embotellada) incluye ríos, lagos, corrientes de agua, las charcas, depósitos, embalses, manantiales, riachuelos y pozos. El agua que llega a estos cuerpos de agua y en su trayectoria sobre la superficie de la tierra o en su paso a través del terreno, puede disolver minerales que están naturalmente en el terreno. Además, podría arrastrar sustancias que son el resultado de las diferentes actividades de los seres humanos y los animales.

Los contaminantes que pueden estar presentes en estas fuentes de abastecimiento incluyen lo siguiente:

Microbiológicos - Estos incluyen virus y bacterias, que pueden originarse de: plantas de tratamiento de alcantarillado, sistemas sépticos, actividades de ganadería, vida silvestre y humanos;

Contaminantes o Químicos Inorgánicos - Estos incluyen sales y metales, que pueden tener origen natural o son el resultado de las escorrentías de lluvia. Además, otros orígenes pueden ser las descargas de agua con desperdicios domésticos o industriales, la producción de gases, aceites, cultivos, minerías o agricultura;

Pesticidas y Herbicidas - Estos contaminantes pueden tener origen de una variedad de fuentes como: la agricultura, escorrentía de lluvia y de usos residenciales;

Contaminantes o Químicos Orgánicos - Estos incluyen químicos sintéticos y volátiles, que son productos intermedios de procesos industriales y de la producción de petróleo. Además, pueden tener su origen en gasolineras, escorrentías de lluvia y sistemas sépticos;

Contaminantes o Químicos Radiológicos - Estos pueden estar presentes en el terreno de forma natural o el resultado de la producción de aceite o gas y actividades mineras;

Con el propósito de asegurar que el agua potable es segura para tomar, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA) prescribe las regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua provistos por los sistemas públicos de agua. Las regulaciones de La Administración de Alimentos y Drogas de los Estados Unidos (FDA) establece límites para contaminantes en el agua embotellada la cual debe proveer la misma protección de salud para el público como la provee el sistema público de agua.

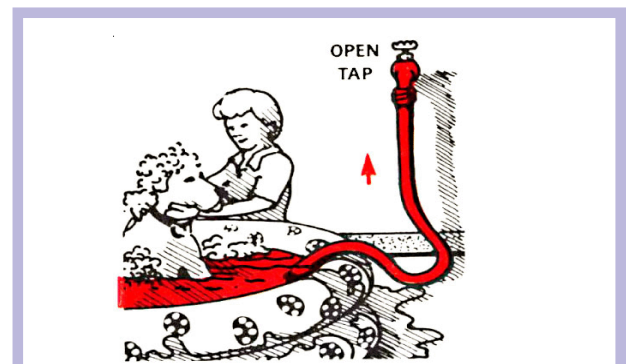
Toda agua potable incluyendo agua embotellada puede esperarse que al menos contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua posee riesgo de salud. Información adicional sobre contaminantes y efectos potenciales de salud, pueden obtenerse llamando al sistema de agua potable EPA a la línea directa 1-800-426-4791. 💧

Un Programa de Control sobre Conexión Cruzada

Una conexión cruzada se puede formar en cualquier punto cuando una línea de agua potable se conecta a un equipo, cuando un sistema contiene químicos o la calidad de agua es cuestionable, entonces ocurre un reflujo en la línea de agua potable.

Unos de los ejemplos donde conexiones cruzadas pueden ocurrir es en las calderas, sistemas de aire acondicionado, sistemas de regaderas de incendio, sistemas de irrigación, equipo de laboratorio, tanques de chapado o químicos tina.

Si usted es dueño de una propiedad industrial, comercial o institucional deberá llevar a cabo una inspección interna de la plomería en sus facilidades para verificar si existe algún peligro o riesgo de conexión cruzada e instalar un dispositivo de reflujo apropiado o eliminar las conexiones cruzadas en su totalidad. Para más información, favor de contactar a la Comisión del Programa de Control sobre Conexiones Cruzadas al 413-787-6206. 💧



¿Qué es una Conexión Cruzada?

Un simple ejemplo es una manguera de jardín conectada al grifo de agua y el otro extremo de la manguera insertada en una piscina o en otro lugar extremo como se puede apreciar en la parte superior. Otra ofensa común es la manguera conectada a un envase con químicos de jardín. La ofensa mas común es la manguera de jardín porque fácilmente puede ser conectada al grifo de agua y tuberías en la casa y usada para aplicaciones potencialmente peligrosas.

Invirtiendo en nuestro futuro



En el año fiscal 2007 la Comisión comenzó una renovación infraestructural de cinco años y un programa del reemplazo para mejorar la fiabilidad de nuestro sistema subterráneo en la distribución del agua, sistema de colección de alcantarillado, la capacidad de los contadores de agua, elevación de los niveles de seguridad y elevar la calidad de nuestro tratamiento de agua.

En el año fiscal 2007, la Comisión instaló

- ◆ 20,720 pies de nueva tubería cañería de agua principal.
- ◆ 31 bocas de incendio nuevas.
- ◆ 217 bocas de incendio reemplazadas.
- ◆ 86 válvulas de puertas reemplazadas.
- ◆ 136 nuevas válvulas de puertas.
- ◆ 3,467 contadores nuevos de agua para uso residencial.
- ◆ 514 contadores nuevos de agua para uso comercial.
- ◆ 49 contadores nuevos de agua para uso municipal.
- ◆ 253 nuevos servicios de agua.
- ◆ 136 válvulas instaladas.

El Plomo y el Cobre

El sistema de nuestra fuente de agua y de la distribución de agua de la Comisión es libre de plomo. Algunas casas antiguas o viejas pueden tener juntas soldadas que contengan plomo o tuberías de plomo o cobre como parte de su sistema de plomería. El plomo puede disolverse en el agua mientras la misma no se está moviendo generalmente de la noche a la mañana o en otros tiempos cuando el agua no se utiliza por varias horas.

Infantes y niños pequeños son típicamente más vulnerables al plomo en el agua potable que la población general. Es posible que los niveles de plomo en su casa sean más altos que en otras casas en su comunidad como resultado de materiales utilizados en la plomería de su casa. Si usted está preocupado de niveles altos de plomo en el agua de su casa, usted deberá tener su agua examinada. Deje su grifo corriendo de treinta segundos a dos minutos antes de utilizar el agua potable, para reducir el contenido de plomo en la misma.

Información adicional, sobre el plomo y cobre, está disponible a través de la línea directa de agua potable segura para tomar: 1-800-426-4791. ◆



Tabla de Muestreo de Plomo y Cobre

Sustancia	MCLG	MCL	Muestra de un porcentaje de 90	Localizaciones de muestras excediendo el nivel de acción	Violación	Mayores fuentes en el agua potable
Cobre (ppm)	1.3	AL = 1.3	0.048	0 fuera de 50	No	Corrosión en los sistemas de tuberías caseras
Plomo (ppb)	0	AL = 15.0	1.8	0 fuera de 50	No	

AL = Nivel de Acción - La concentración de un contaminante el cual, si es excedido, exige tratamiento u otro requisito el cual se le debe dar seguimiento por el sistema de acueductos.

MCL = Nivel Máximo de Contaminación - El máximo nivel de contaminante que se espera en el agua potable. Este proceso se acerca al anterior utilizando la mejor tecnología disponible.

MCLG = Objetivo Máximo de Nivel Contaminante - El nivel de un contaminante del agua consumible en el cual no se espera ningún riesgo para la salud. MCLG's provee un margen de seguridad.



Depósito Montaña Cobble



Depósito Borden Brook



Depósito Ludlow



La Comisión de Acueductos y Alcantarillados de Springfield provee este informe para cumplir con los requisitos estipulados por la ley federal y estatal sobre el agua potable y si es segura para tomar. Este informe se desarrolla interno y cada copia tiene un costo de 43 centavos que incluye la imprenta y envío por correo.

Sobre Su Agua

El agua potable que es producida por la Comisión de Acueductos y Alcantarillados de Springfield se origina de la superficie de un suplidor de agua, Depósito de la Montaña Cobble, localizada en el oeste de Massachusetts. Es filtrada a través del sistema de filtración de arena rápida o lenta, tratado para inhibir la corrosión de la plomería casera, ajustada para el pH (potencial de hidrógeno), y desinfectada con cloro antes de ser distribuida a su hogar o negocio. El agua potable es suministrada en un promedio anual de 37 millones de galones diarios a Springfield y comunidades limítrofes de Agawam, East Longmeadow, Longmeadow y Ludlow.

Con el propósito de asegurar que el agua es confiable y segura para tomar, la Agencia de Protección Ambiental (EPA) de los Estados Unidos prescribe las regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua provisto por los sistemas públicos de agua. En los Estados Unidos la administración de drogas y alimento (FDA) establece límites para contaminantes en el agua embotellada la cual debe proveer la misma protección de salud para el público como la que provee el sistema público de agua. 💧



La Comisión protege el agua suministrada a usted a través de multiples enfoques de barrera: adquisición de terreno, filtración, desinfección y otros recursos de protección del agua.

Evaluación sobre las Fuentes de Abastecimiento

El Departamento de Protección Ambiental está conduciendo una evaluación sobre las Fuentes de Abastecimiento para proveer información profunda sobre la calidad de los embalses de agua antes de ser tratada, filtrada y distribuida. Esto es importante porque identifica los orígenes de los contaminantes dentro del área del abastecimiento e indica la susceptibilidad de nuestro sistema de agua a dichos contaminantes. Se puede obtener una copia de esta evaluación llamando a la Comisión al 413-787-6256. 💧

Los Efectos Positivos del Agua

¿Estás tomando suficiente agua? De acuerdo a estudios realizados en la universidad de Washington, un 75% de Americanos están crónicamente deshidratado. Para un 37% de los Americanos, el mecanismo de la sed es tan débil que es a menudo confundido por el hambre. La deshidratación aun TEMPLADA causará un metabolismo más lento tanto como un 3%. En adelante se incluyen algunos hechos de este estudio:

- 💧 Un vaso de agua elimina el hambre de medianoche por casi un 100% de las dietas estudiadas.
- 💧 El escasez de agua es el causante número uno de fatiga diaria.
- 💧 Investigación preliminar indica que de 8-10 vasos de agua por dia pueden reducir significativamente el dolor de espalda y articulación hasta a un 80% de los que sufren de este mal.
- 💧 Uno mero 2% de gota de agua menos en el cuerpo puede ocasionar una mera 2% de gota en el agua del cuerpo puede provocar una memoria borrosa a corto plazo, problemas con matemáticas básicas, y la dificultad en enfocando a la pantalla de la computadora o en una página impresa. 💧



Tabla de información sobre la calidad de agua

La tabla muestra sólo lo que se ha detectado como resultado de más de 51,000 pruebas de agua realizadas en el año 2007. Nuestro laboratorio, el cual esta afiliado y certificado al estado analiza muestras de agua diariamente. También se utilizan laboratorios privados para asegurar que el agua que se le suple a usted es potable y que reúne los requisitos estándares de la ley estatal y federal.

La información en las siguientes páginas representa el resultado final del agua en el sistema de distribución.

Identificación #1281000 del Suplido de Agua

Orgánicos						
Sustancia	Objetivo ideal (MCLG)	Nivel máximo contaminante (MCL)	Promedio anual de agua corriente	Fluctuación detectada en muestras en lugares individuales	Violación	Fuente mayor en el agua potable
TThms (ppb) (Total Trihalometanes)	N/A	80 (promedio anual de agua corriente)	59	41 - 73	No	Resultado de clorinación agua potable
HAA 5's (ppb) (Haloaceticas)	N/A	60 (promedio anual de agua corriente)	34	5 - 67	No	
Desinfectantes						
Sustancia	MRDLG	MRDL	Promedio anual de agua corriente	Nivel detectado en muestras en lugares individuales	Violación	Fuente mayor en el agua potable
Residuo de Cloro (ppm)	4.0	4.0	0.10	0.01 - 0.65	No	Aditivo de agua se usa para control de microbios
Inorgánicos						
Sustancia	MCLG	MCL	Más alto porcentaje detectado mensualmente		Violación	Fuente mayor en el agua potable
Nitrato (ppm)	10	10	0.08	N/A	No	Depósitos naturales, canerías de agua, pérdidas de abono
Bario (ppm)	2	2	0.008	N/A	No	Mineral común en la naturaleza
Microbiológicos						
Sustancia	MCLG	MCL	Medida mensual más alta		Violación	Fuente mayor en el agua potable
Total Coliforme	0	5% de muestra mensual	4.2% octubre 2007	N/A	No	Desecho fecal humano y de animal
Turbulencia *						
Sustancia	MCLG	MCL	Medida mensual más alta	Porciento mas bajo mensualmente	Violación	Fuente mayor en el agua potable
Filtración Arena Rápida (NTU) **	N/A	TT	0.32	99%	No	Resultado del terreno
Filtración Arena Lenta (NTU) ***	N/A	TT	0.24	100%	No	
Irregularaciones ****						
Sustancia	ORSG	MCL	Medidas individuales		Violación	Fuente mayor en el agua potable
Sodio (ppm)	20	Ninguno	16.0	N/A	No	Depósitos naturales
Sustancia	SMCL	MCL	Medidas individuales		Violación	Fuente mayor en el agua potable
Sulfato (ppm)	250	Ninguno	6.0	N/A	No	Depósitos naturales

Glosario

MCL (NMC) – Nivel Máximo de Contaminante o el nivel más alto permitido en el agua potable. Los NMC son establecidos tan cerca como sea posible de la MNMC usando la mejor tecnología disponible..

MCLG (MNMC) – Meta para el Nivel Máximo de Contaminante permitido en el agua potable bajo el cual no hay daños conocidos o esperados a la salud. La MNMC permite un margen de seguridad.

MRDL (NMDR) – Nivel Máximo Desinfectante Residual. El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Hay evidencias convincentes de que un desinfectante adicional es necesario para el control de contaminantes microbiológicos.

MRDLG (MNMDR) – Meta del Nivel Máximo Desinfectante Residual. El nivel bajo de desinfectantes en el agua potable, bajo el cual no hay daños conocidos o esperados a la salud. La Meta del Nivel Máximo Desinfectante Residual no refleja los beneficios del uso de desinfectantes para el control de contaminantes microbiológicos.

N/A - No Aplica

NTU – Unidad Nefelométrica de Turbidez – Es la unidad para medir el valor numérico indicando la nubosidad y la turbulencia en el agua.

ORSG – Oficina de Directrices Estándares e Investigación del Estado de Massachusetts - Es la concentración de una sustancia química en el agua potable en o debajo de que, los efectos adversos de la salud sean improbables de ocurrir después de exposición crónica. Si excedido, sirve como un indicador potencial de acción a tomar adicional.

ppb – partes por billón o microgramos por litro.

ppm – partes por millón o miligramos por litro.

ppt – partes por trillón o nanogramos por litro.

SMCL – Nivel Máximo Secundario de Contaminantes – Estos estándares se han desarrollado para proteger la calidad estética de agua potable y no están basados en la salud.

TT – Técnica de Tratamiento – Un proceso que requiere reducir el nivel de contaminante en el agua potable.

***Turbidez - Medida/Muestra de la nubosidad en el agua.** Se monitorea la turbidez en el agua debido a que es un buen indicador sobre la efectividad de nuestro sistema de filtración.

****Filtración de arena rápida – El nivel de turbidez en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 0.3 NTU en el 95% de las muestras/medidas obtenidas cada mes y no deberá exceder un máximo de 1.0 NTU por cada muestra/medida.**

*****Filtración de arena lenta – El nivel de turbidez en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 1.0 NTU en el 95% de las muestras/medidas tomadas cada mes y no deberá exceder un máximo de 5.0 NTU por cada muestra/medida.**

Contaminante – sustancia o materia física, química, biológica o radiológica en el agua.

******Contaminante No Regulados – Son aquellos por lo cual la agencia EPA no ha establecido estándares en el agua potable. El propósito de monitorear los contaminantes no regulados es ayudar a la agencia EPA en determinar su acontecimiento en el agua potable y determinar si regulaciones futuras son necesarias. Los resultados de los contaminantes no regulados están disponibles llamando a Kathy Pedersen al 413-787-6256 ext. 111.**



Información Especial de la Salud

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes, que pueden estar presentes en el agua potable, que el resto de la población en general. Las personas con problemas inmunológicos tales como: aquellas personas que reciben tratamiento de quimioterapia, personas que han recibido transplantes de órganos, personas afectadas con HIV/SIDA u otros con problemas del sistema inmunológico, y algunos ancianos e infantes, pueden estar particularmente en riesgo de infecciones. Estas personas deberán solicitar una opinión médica sobre el consumo de agua potable.

El centro EPA (Agencia de Protección Ambiental) y el centro para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC), tienen información disponible para las personas con riesgo a infecciones por cryptosporidium y otros contaminantes microbiológicos. Esta información está disponible llamando a la línea directa de EPA al teléfono 1-800-426-4791. 💧

Regla Mejorada sobre el Tratamiento de la Superficie del Agua

De acuerdo con la Regla mejorada sobre el Tratamiento Mejorado de la Superficie del Agua a Largo Plazo, la Comisión comenzó a monitorear el hallazgo de Cryptosporidiosis en el agua durante el año 2006. Los resultados indican que no es requerido un tratamiento adicional al que ya está en función que incluye filtración.

Cryptosporidiosis es un parásito microbiana encontrado en la superficie del agua a través de los EEUU. Aunque el método de filtración remueve este parásito, los métodos más comúnmente utilizados de filtración no pueden garantizar el 100% de eliminación. Nuestro monitoreo indica la presencia de estos organismos en nuestros depósitos de agua. Los métodos actuales de la prueba no nos permiten determinar si los organismos están muertos o si ellos son capaces de causar problemas de salud.

La mayoría de los individuos pueden vencer los problemas de la salud asociados con estos parásitos en pocas semanas. Sin embargo, personas con problemas en el sistema inmunológico están en un riesgo mayor de desarrollar enfermedades más severas. Estas personas deberán consultar su médico de cabecera con respecto a precauciones apropiadas para prevenir infecciones. Esta bacteria o parásito causa problemas de salud cuando es ingerida y pudiera ser transmitido a través de otras formas y no solo por el consumo de agua. Síntomas de la infección incluyen: náusea, diarrea y calambres abdominales. 💧

Fechas de Exámenes	Resultado
07/10/2007	0.1 oocysts/litro
08/14/2007	0.1 oocysts/litro

IMPORTANT WATER INFORMATION INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE EL AGUA

This report contains important information about your community's water quality. Please have it translated.

Este informe contiene información importante sobre la calidad del agua en su comunidad. Por favor pida que alguien se lo traduzca.

Le rapport contient des informations concernant la qualité de l'eau de votre communauté. Faites-le traduire, ou parlez-en à un ami qui le comprend bien.

O relatório contém informações importantes sobre a qualidade da água da comunidade. Traduza-o ou peça ajuda de uma pessoa amiga para ajudá-lo a entender melhor.

Questo rapporto contiene informazioni importanti della qualità d'acqua della vostra comunità. Traducetelo al più presto possibile o parlate con un amico che lo capisce benissimo.

Sprawozdanie zawiera ważne informacje na temat jakości wody w twojej miejscowości. Poproś kogoś o przetłumaczenie go lub porozmawiaj z osobą która je dobrze rozumie.

Đây là những thông tin quan trọng nói về phẩm chất của nước dùng trong cộng đồng địa phương của bạn. Xin hãy chuyển ngữ các thông tin này cho quý vị.

POSTAL CUSTOMER

This report is required under the Federal Safe Drinking Water Act Public Law 104-182, Section 1414(c) (4)

I'm not so easily replaced.

If only our water infrastructure could talk to us. The pipes running below our streets might remind us that they carry the very lifeblood of our community. Tap water keeps us healthy, fights fires, supports our economy and provides us with the high quality of life we enjoy.



Springfield Water and Sewer Commission
Annual Water Quality Report
Informe Anual de la Calidad del Agua

Only Tap Water **Delivers**

2008